

Bản tin

Yêu Mến

Số 21

ニュースレター

ユーメン

17/ 1/2019

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒 653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
 発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel&Fax:078-736-2987

■Mục lục 目次

Mở đầu Quyết tâm cho năm thứ 24 thảm họa động đất	巻頭 震災24年目の決意	…1
Báo cáo① Đã tham gia buổi nói chuyện trong buổi họp về sự đẩy mạnh giáo dục cộng sinh đa văn hóa lần thứ 2	報告① 第二回多文化共生教育推進校連絡会で講演をしました	…2
Tản văn Truyền tải thông tin bằng tiếng Việt	エッセイ ベトナム語での情報発信	…3
Báo cáo② Đã tham gia “hội thao quốc tế” của sự kiện trải nghiệm văn hóa thế giới	報告② 世界のふれあいひろばの“国際運動会”に参加しました	…4

■Mở đầu

Quyết tâm cho năm thứ 24 thảm họa động đất

Năm nay là năm tưởng niệm thứ 24 kể từ trận động đất lớn Hanshin-Awaji xảy ra. Cứ mỗi năm vào ngày 17 tháng 1, chúng tôi sẽ cung cấp món phở cho các tình nguyện viên tham gia vào sự kiện tưởng niệm động đất được tổ chức trước ga JR Shinnagata. Nhìn những hình dáng làm việc cả ngày trong thời tiết lạnh giá của những tình nguyện viên làm nhớ lại những việc đã xảy ra trong thời gian động đất. Nhờ những nỗ lực không ngừng nghỉ của những người như thế này mà Kobe đã vươn lên sau trận động đất để lấy lại được sự phấn khởi và tươi vui. Nhưng mà trong thời gian gần đây, Nhật Bản lại xảy ra nhiều thảm họa lớn, nhiều người đã bị ảnh hưởng và hiện nay vẫn còn cuộc sống sơ tán. Chúng ta khắc sâu trong tâm về vụ việc 24 năm trước không chỉ như một kinh nghiệm của quá khứ mà là kinh nghiệm gắn liền với hiện tại, do đó kể từ bây giờ tôi muốn nỗ lực hơn nữa vào các hoạt động phòng chống thiên tai. Năm mới chúc mọi người nhiều sức khỏe và luôn đồng hành cùng Việt Nam yêu mến Kobe nhé!

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■巻頭

震災24年目の決意

阪神・淡路大震災から24年目を迎えました。毎年1月17日、私たちはJR新長田駅前で開催される追悼行事に参加されるボランティアの方へフォーを提供しています。厳しい寒さの中、一日中作業に従事されているボランティアの方の姿によって、震災当時のさまざまなことが想起されます。このような人びとの地道な努力が積み重なって、神戸は震災から立ち上がり、明るさを取り戻しました。ただ、この間も大きな災害が日本に起こり、たくさんの方が被災され、今もお避難生活を送っておられます。24年前の出来事を決して過去の出来事としてではなく、現在につながる経験として心に刻み、これからも防災活動に取り組んでいきたいと思ひます。本年もよろしくお願ひいたします。

(ベトナム夢KOBEスタッフ)

■ Báo cáo 1

Đã tham gia buổi nói chuyện trong buổi họp về đẩy mạnh giáo dục cộng sinh đa văn hóa lần thứ 2

Trong buổi họp về sự đẩy mạnh giáo dục cộng sinh đa văn hóa lần thứ 2 ở trung tâm giáo dục tổng hợp vào ngày 11 tháng 10 năm 2018 tôi có tham gia buổi nói chuyện về tình hình học tập của các em học sinh người Việt Nam đang sinh sống ở Nhật.

Các em được sinh ra ở Nhật thì gặp phải những khó khăn gì và các em đến Nhật giữa chừng ở những độ tuổi khác nhau thì gặp phải những khó khăn gì và biện pháp khắc phục cho các em là gì. Đây là một vấn đề nan giải nhưng không phải là vấn đề không giải quyết được. Vì tôi nghĩ nhà trường kết hợp với phụ huynh thông qua các hỗ trợ viên để biết các em thích học và làm gì để định hướng tương lai cho các em. Giáo viên cần phải giải thích chế độ trường công và trường tư ở Nhật khác nhau như thế nào để cho phụ huynh hiểu và nắm rõ chương trình học và thi ở Nhật ra làm sao. Vì nhà trường và thầy cô giữ vai trò quan trọng trong việc giới thiệu trường và định hướng lai cho các em. Đương nhiên các em là người cuối cùng quyết định tương lai cho chính mình. Để làm tốt vai trò này thì các em cần phải có kế hoạch học tập cho thật tốt.

Trường hợp các em giỏi tiếng Việt mà các em vào được những trường đại học như mong muốn của mình là điều tốt còn nếu như các em không vào được thì con đường du học Việt Nam vừa là một lựa chọn cũng là một giải pháp kinh tế cho gia đình và các em. Việc du học ở Việt Nam các em không những được trau dồi được tiếng mẹ của mình mà còn phát huy vai trò làm cầu nối giữa Việt Nam và Nhật Bản. Tôi hy vọng trong tương lai không xa sẽ nhận được sự đóng góp của các em trên quê hương mình và quê hương thứ hai của mình. (Dương Ngọc Diệp)

■ 報告①

第二回多文化共生教育推進校連絡会で講演をしました

2018年10月11日に第2回多文化共生教育推進校連絡会で、日本に住んでいるベトナムの子どもたちの勉強状況について講演しました。

日本で生まれた子どもたちがどのくらい困っているか、自分とは異なる年齢の児童・生徒の学年に転入することになった子どもたちがどんなことで困っているか、また、そのような困難をどのようにして克服してきたか、ということについて話しました。これらは大きな課題ですが、解決できないことはないと考えています。学校の先生がサポーターを通して保護者と連携することで、子どもたちはどんな勉強が好きなのか、また、何を勉強すれば将来の道につながるのかわかることができます。そうすることによって初めて、進路を決めることができます。さらに、先生は保護者に対して、公立学校と私立学校の違いをきちんと説明し、試験についても説明することが大切です。そのため、学校や先生の役割として、学校の紹介や子どもの将来の可能性を説明することはとても大事です。そして、当然、将来を決めるのは子ども自身です。だからこそ、子どもたちは将来の学習計画をきちんと立てなければならぬということを知る必要があります。それがわかることで、進路の選択や決定ができるのです。

ベトナム語ができる子どもが、希望する大学に入ることができるといいのですが、最近では日本の大学に入れなかった場合でも、ベトナム留学することで、もう一つ選択ができ、経済的に助かっているという家族もいます。母語のベトナム語を磨くことができるだけでなく、日本とベトナムをつなぐ役割も果たすことができます。将来、子どもたちが第二の故郷を思い、ベトナムと日本の架け橋になることを願っています。(ズオン・ゴック・ディエップ)

■ Tản văn

Truyền tải thông tin bằng tiếng Việt

Tôi đang ở Little Saigon, một trong những cộng đồng người Việt tại Hoa Kỳ từ tháng 12. Ở đây các phương tiện truyền thông như truyền hình, báo và phát thanh bằng tiếng Việt rất phát triển và nhiều người nắm được thông tin hữu ích để sống ở Hoa Kỳ là nhờ vào các phương tiện đó. Khi người Việt Nam tìm việc, họ xem trang rao vặt trên báo bằng tiếng Việt. Khi tôi tìm phòng, tôi cũng sử dụng trang web của báo tiếng Việt để tìm một phòng tiện nghi và phù hợp với điều kiện của mình. Khi tôi gọi đến số điện thoại được đăng trên trang web, người nghe điện thoại trả lời bằng tiếng Việt. Tôi có thể quyết định thuê phòng mà không cần sử dụng đến tiếng Anh. Một số người đọc báo giấy và cũng có nhiều người xem báo trên Internet. Vì có thể trao đổi bằng tiếng Việt nên cuộc sống trở nên thoải mái, dễ chịu hơn và tôi cũng nghĩ rằng nhiều thông tin phát ra bằng tiếng Việt đóng vai trò rất là lớn. Hằng ngày, chủ nhà xem chương trình được phát ra bằng tiếng Việt để hiểu biết tin tức về chính trị và kinh tế Mỹ. Đôi khi họ xem phim Việt Nam. Khi tôi ở nhà, tôi quên là tôi đang ở Hoa Kỳ vì ngày nào cũng giao tiếp bằng tiếng Việt.

Tôi tham gia hoạt động tại VIETNAM yêu mến KOBE cũng trải qua được 2 năm rồi. Tôi cũng truyền tải những thông tin bằng tiếng Việt thông qua bản tin này cùng với các chương trình radio được tạo ra cùng với FMYY. Tuy nhiên, lúc đầu tôi không biết những thông tin gì sẽ hữu ích cho mọi người trong cộng đồng. Tôi nói chuyện với nhân viên của VIETNAM yêu mến KOBE để viết bản tin và mời người Việt đang sinh sống ở Kobe làm khách mời đến với các chương trình phát thanh để truyền tải thông tin có ích cho cuộc sống của những người Việt ở đây. Hơn nữa, tôi cảm thấy điều quan trọng hơn hết là để mọi người biết rằng VIETNAM yêu mến KOBE là nơi có thể tư vấn bằng tiếng Việt và truyền tải thông tin bằng tiếng Việt. Ngoài ra, tôi muốn truyền tải thông tin để tạo cơ hội cho mọi người trong khu vực này được kết nối với nhau. Chúng tôi không gửi bản tin giấy nữa, nhưng chúng tôi muốn tiếp tục truyền tải thông tin trên mạng để các Quý vị biết rằng ở đây có một nơi dành cho người Việt Nam. (Hayashi Takaya)

■ エッセイ

ベトナム語での情報発信

12月からアメリカのベトナム人コミュニティであるリトルサイゴンに滞在しています。こちらに来てから思うのはベトナム語のテレビや新聞、ラジオといったメディアが発達しており、多くの方がアメリカ合衆国での生活に役立つ情報をそのようなメディアから入手しているということです。ベトナムから来た人が仕事を探するときもベトナム語の新聞の掲示板を利用しています。私もこちらでの滞在先を決める時には、その新聞を利用し、自分の住みたい場所や条件に合う部屋を探しました。そこに書かれている電話番号に電話をかけると、受話器の先にはベトナム語で答える人がおり、英語を使うことなく部屋を決めることができました。紙の新聞を読む人もいれば、インターネット上の新聞の人を使う人もいるが、ベトナム語でやり取りができるというのは生活を楽しむためには大きな役割を果たしていると考えられます。毎日、大家さんはベトナム語で放送される番組からアメリカの政治や経済に関するニュースを見ており、時にはベトナムの映画を見ています。私も家にいると、アメリカにいることを忘れてしまいます。

ベトナム夢KOBEで活動を始めてから2年経った今、私もこのニュースレターやFMわいわいと共同で製作しているラジオ番組を通して、ベトナム語で情報を発信してきました。何を発信すれば地域の人役に立つのかが分からないという手探りの状態からのスタートでしたが、ベトナム人のスタッフの話しを聞いたり、ラジオ番組にも神戸に暮らすベトナム出身者にゲストに来てもらったりしながら、ベトナム夢KOBEという、ベトナム語で相談できる場所があるということ発信し続けるということは重要なことではないかと感じるようになりました。また、地域の人々が関わることでできるきっかけを作るために情報発信をしたいと思います。ニュースレターの紙媒体での郵送は本号で終了しますが、これからもネット上でベトナム人のための場所があるということ発信し続けていきたいです。(林貴哉)

■ Báo cáo 2

Đã tham gia “hội thao quốc tế” của sự kiện trải nghiệm văn hóa thể giới Ngày 11 tháng 11 năm 2018 (Chủ nhật) tại Kobe Chinese School

Bình thường người không thể hợp tác với VIETNAM yêu mến KOBE như tôi nên lần này tôi muốn tham gia hợp tác một chút với tư cách là thành viên của hội thao quốc tế. Sau khi đến nơi, tôi không biết đội VIETNAM yêu mến KOBE đã tập hợp từ đâu ra một đám các thành viên trẻ tuổi đến thế. Hơn thế nữa, thời tiết ngày hôm đó cũng không thể ngờ được là thời tiết của tháng 11, một ngày trời trong xanh và nắng. Bình thường tôi hầu như không có duyên với các hoạt động tập thể dục, nên hôm đó để không bị chuột rút chân tôi đã khởi động rất cẩn thận. Khi đại diện của đội nói “Ai sẽ tham gia thi đấu thì hãy hô có” thì bốn chàng trai trẻ của đội lần lượt ứng cử cho phần thi tài. Chính vì tự xưng phong nên ngay từ đầu trận đã có những màn thi đấu tuyệt vời với những pha tấn công liên tiếp. Trong khi đó, những cô gái của đội hò hét cổ vũ hết sức mình. Sau đó, những cô gái của chúng ta cũng có một trận đấu lớn với trò chơi thi lăn bóng về đích và kéo co.

Nếu mà không làm thì đội VIETNAM yêu mến KOBE “Nếu nghiêm túc chơi thì sẽ chiến thắng”, “Có lẽ sẽ giành được giải thưởng”. Trong khi những dự đoán như vậy đang lướt qua đầu tôi thì đã đến phần tranh tài cuối – thi truyền xô nước. Một người không còn trẻ tuổi như tôi lần đầu tiên tham gia trò này. Tôi đã cố gắng không làm cản trở mọi người, cố không kêu than vì đau lưng ... tay truyền tay cái xô, tôi hăm hờ chạy. Đã bao nhiêu năm rồi tôi mới có thể cầm chiếc xô trên tay và hăm hờ chạy như thế nhỉ? Trận đấu cuối tất cả thành viên của đội đã hòa làm một, cùng nhau cố gắng hết sức.

Và cuối cùng là thời khắc phát biểu kết quả định mệnh. Đội VIETNAM yêu mến KOBE đã tỏa sáng ở vị trí thứ 2 là nhờ các thành viên trẻ hoạt động rất tích cực. Vậy là đã chiến thắng được rồi!

Đó là một ngày rất nóng, nhưng vào ngày đó, chúng tôi không chỉ kết thúc “hội thao mùa thu” mà sau hội thao quốc tế chúng tôi cũng đã thỏa mãn với món phở và chè đã lấp đầy những cái bụng đói và bảo là “mùa thu ăn gì cũng ngon”. (Dịch: B. H.)

■ Thông báo: Đây là bản tin bằng giấy cuối cùng gửi đến Quý vị bằng bưu điện.

Cho đến nay chúng tôi gửi bưu điện đến Quý vị một năm 4 lần bản tin bằng giấy này nhưng từ bản tin số kế tiếp chúng tôi chỉ đăng trên trang web của Việt Nam yêu mến Kobe vì thế xin mọi người đọc bản tin trên trang web <https://tcc117.jp/vnkobe/>. Xin chân thành cảm ơn.

■ お知らせ：ニュースレターの郵送は本号をもちまして終了いたします

これまで年に4回ニュースレターを郵送してきましたが、今後はHP上での公開のみとなります。こちらのURL (<https://tcc117.jp/vnkobe/>) からご覧いただければと思います。今後ともどうぞよろしくお願いいたします。

Thông báo từ lớp tiếng Việt ベトナム語母語教室からのお知らせ

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナムを勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■報告②

**世界のふれあいひろばの“国際運動会”に参加しました
2018年11月11日(日) @神戸中華文化同文学校**

日頃から夢 KOBE に協力できていない私が今回、少しでも協力できればと国際運動会のメンバーとして現地についたらなんと、我々が“チーム夢 KOBE”はどこからメンバーを集めてきたのか、予想以上の若手選手が勢揃い！

しかもこの日の天気は、11月とは思えないほどの晴れ渡った快晴ぶり！

普段は運動とほとんど無縁な私は、足を引っ張らないよう念入りに準備体操。

チーム代表の「誰が競技に出ますか、出る人ハイ！」の声かけに、4名の男性若手陣が自分が出ようと思う競技に次々と立候補。

立候補しただけあって最初の競技から、攻めて攻めて攻めまくるといった見事なファインプレー。一方、女性陣は声を出して応援に専念。

その後、若手女性陣も大玉ころがしや綱引きに出場しての大健闘ぶりでした。

間違いなくチーム夢 KOBE は「ガチで勝ちに行っている」「これはもしかすると入賞するかもしれない」。そんな予感が私の頭をよぎったところで、最後の競技のバケツリレー。一人で平均年齢を上げていた私は、はじめてここで参加。腰を痛めて悲鳴をあげることはないよう、みんなの足を引っ張らないよう…手から手へバケツを渡してはダッシュで走りまわりました。バケツを持ってダッシュしたのは一体何年ぶりでしょうか。最後の競技でチーム全員がひとつになって頑張りました。

そして運命の結果発表。“チーム夢 KOBE”は若手選手たちの活躍もあって、見事2位に輝いたのでした。やったー！

とても暑い一日でしたが、この日は私たちが「スポーツの秋」だけで終わることはなく、国際運動会の後にはベトナムのフォーやチャーなどで空腹を満たすといった「食欲の秋」もしっかり堪能したのでした。(F. S.)



**Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE
ベトナム夢 KOBE からのご案内**

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mên KOBE ベトナム夢KOBEからのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mên KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分